

французский язык в своей правильной форме присутствует только в столице Франции, Париже, и в парижском регионе. Специфические проявления языка на других территориях страны считались ошибочными и не соответствующими норме. Детальное изучение локальной вариативности лексики французского языка началось лишь в конце XX века. Серьезные исследования в этой области были проведены группой лингвистов под руководством Пьера Резо, занимавшего пост директора Национального центра научных исследований. Долгое время группа занималась составлением лингвистических атласов и тезаурусов французского языка, и только по окончании этих работ она приступила к созданию Словаря регионализмов французского языка Франции – *Le Dictionnaire des régionalismes de France: géographie et histoire du patrimoine linguistique*, который был опубликован в начале XXI века. В словаре дается детальное описание лексики регионов Франции, а также представлено 10 000 примеров из 13 000 книг и 1150 региональных газет и журналов, а также 330 карт, на которых наглядно показывается территория распространения тех или иных слов. Однако, несмотря на возросший интерес к изучению лексических особенностей региональных языков во Франции и на значительные успехи в этой области, ученые страны отмечают, что исследование французских региолектов в целом находится в самом начале пути и требует большого внимания со стороны лингвистов.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бородин М. А. Проблемы лингвистической географии (на материале диалектов французского языка). Л.: Наука, 1996. 218 с.
2. Гак В. Г. Введение во французскую филологию. – М.: Просвещение, 1986. 184 с.
3. Гак В. Г. Беседы о французском языке. М.: Международные отношения, 1996. 335 с.
4. Клоков В. Т. Особенности регионализации французской речи во Франции. Часть II / В. Т. Клоков // Известия Саратовского университета, т. 10, серия Филология. Саратов: СГУ, 2010. С. 42–48.
5. Dictionnaire encyclopédique Le Petit Larousse. P.: Larousse, 1996. 1784 p.
6. Pierre Rézeau, Dictionnaire des régionalismes de France: géographie et histoire d'un patrimoine linguistique; Bruxelles, De Boeck & Larcier – Editions Duculot, 2001. 1140 p.

## КЛАССИФИКАЦИЯ БЕЛЬГИЦИЗМОВ ПО ЧАСТЯМ РЕЧИ

*Захарова Е.А.*

*Статья посвящена классификации бельгизмов на основе их принадлежности к определенной части речи, а также их специфике. В статье предложен один из вариантов классификации бельгизмов на примере лексических единиц, отобранных из словарей и других источников.*

**Ключевые слова:** бельгизм; лексическая единица; часть речи; классификация

*The article describes the classification of belgicisms on the basis of their part of speech and also their specificity. The article presents one variant of the classifications of belgicisms exemplified by lexical units selected from dictionaries and other resources.*

**Key words:** belgicism; lexical unit; part of speech; classification

Французский язык, используемый на различных территориях в качестве государственного языка, приобретает новые краски и особенности в каждой стране. Бельгийский французский находится под влиянием других языков, в частности,

нидерландского, немецкого, валлонского и фламандского. В особенности это влияние прослеживается на уровне лексики - в современном языке сохранились слова и выражения, пришедшие как из валлонского, так и из фламандского. Множество выражений, использующихся жителями Бельгии, не имеют эквивалентов в стандартном французском языке или имеют иное значение. В данной статье мы классифицируем языковые единицы по частям речи и рассмотрим частоту их употребления в прессе.

Существительные, как известно, выполняют номинативную функцию в языке, именно поэтому существует так много бельгицизов-существительных. Соотношение рода имен существительных в бельгийском и стандартном французском примерно одинаковое. Некоторые единицы используются исключительно на территории Бельгии и, в основном, выполняют функцию экспрессивно-эмоционального окрашивания.

Следует заметить, что бельгицизмы-существительные встречаются в прессе Бельгии чаще всего (около 70%). Их специфика и тематика абсолютно различна. Например, в прессе часто употребляется бельгицизм **bourgmestre** (*м, мэр*). Изначально он восходит к немецкому слову *burgmeister*, которое вошло во фламандский диалект, однако уже в измененной форме *burgemeester*. В прессе данная единица используется достаточно широко: *La demeure bourgeoise du bourgmestre et mécène Nicolas Rockox (1560 – 1640) se métamorphose en un luxueux cabinet d'art présentant des chefs-d'œuvre du Musée royal des Beaux-arts d'Anvers*. Интересно и то, что во Франции данная единица также часто используется, но только для освещения событий, происходящих в Бельгии: *La police n'a donné aucune information sur le conducteur du véhicule, qui a été arrêté sans opposer de résistance, mais il "est signalé comme radicalisé", a déclaré Charles Picqué, le bourgmestre (maire) de la commune bruxelloise de Saint-Gilles, où se trouve la Porte de Hal, dont les environs ont été bouclés*. Среди существительных-бельгицизов политической тематики можно выделить и женскую форму слова *министр* - **ministresse**. В бельгийский вариант данная форма попала относительно недавно, как результат движения женщин за равноправие. В прессе она употребляется все чаще: *Se gaussant de notre pays morcelé, Liberski montre une ministresse de la Culture Aïcha Parmentier, un président de la Commission du cinéma belge Rony Jingleberg, un cinéaste wallon Jean-Jacques Henriën et deux réalisateurs Jean-Luc et Pierre Jambon montant une manifestation dressant l'état des lieux du cinéma belge - enfin, disons, du cinéma Wallon-Bruxelles-Belgique francophone - et soutenue par un ministre Michel Louis qui y présente aussi son film «Comment j'ai construit ma maison rien qu'à moi tout seul»*.

Многие из бельгицизов-существительных пришли в язык из фламандского диалекта. Яркий пример подобной лексической единицы - существительное **kermesse** (*ф, ярмарка, праздник*), которое родилось из фламандского *kerkmess*. В печатных изданиях фламандских регионов этот бельгицизм встречается особенно часто: *Une kermesse typiquement belge sera organisée dimanche à New York en l'honneur de l'accession au trône du prince Philippe, a indiqué jeudi dans un communiqué la chambre de commerce belgo-américaine*. В прессе Брюсселя для передачи того же значения есть собственный бельгицизм - **ducasse**, также широко распространенный в прессе: *Les services de secours ont travaillé plus que d'habitude ce dimanche, à la ducasse de Mons. Aucun blessé grave n'est à déplorer, mais les «combattants» du doudou blessés étaient plus nombreux que l'an passé*.

К единицам, пришедшим в бельгийский вариант французского из фламандского языка относится и **drève** (*ф, аллея, засаженная деревьями*). Это слово образовалось от *dreef*, и кроме Бельгии употребляется еще и на севере Франции. Однако чаще всего это существительное встречается на страницах печатных изданий Брюсселя: *Le chantier consiste en la pose d'une nouvelle canalisation de gaz le long de la drève de Lorraine, entre le bois de la Cambre et l'avenue Van Bever, précisément sur le côté droit de cet axe massivement fréquenté, en sortant de Bruxelles, dans le fossé au-delà de l'alignement des arbres*.

Определенное количество бельгицизов образовалось от старофранцузских слов. Одной из таких единиц является **aubette** (*ф, киоск*). Слово восходит к **hube** (*ф, крыша*), которое претерпело множество изменений при столкновении с региональными говорами

Франции, а затем и с языковыми особенностями Бельгии. Однако в прессе данная единица не теряет своей актуальности: *La jeune femme qui vend occasionnellement les fraises de la ferme Delabre sur la place Faniel à Wanze vous rappelle quelqu'un ? Et oui ! Il s'agit bien d'Anne-Marie, la jeune femme choisie par Xavier, jeune agriculteur du Luxembourg lors de l'édition 2014 de « L'Amour est dans le pré ».* Leur idylle a tourné court, mais Anne-Marie ne regrette rien... « Je suis une tête de mule, affirme d'emblée Anne-Marie derrière ses cageots de fraises, dans son aubette de la place Faniel à Wanze. J'ai un caractère très carré. Quand je décide quelque chose, je le fais et sans demander l'avis autour de moi ».

Среди единиц, использующихся исключительно в Бельгии есть и такое существительное, как **surcollage** (*m*, переклеивание). Чаще всего оно употребляется в Валлонии, причем в контексте политики и выборов: *Alors que la Chambre du Conseil de Charleroi devait examiner vendredi le dossier relatif à un incident au sujet d'un surcollage d'affiches électorales entre Philippe Van Cauwenberghe et un tenancier de taverne au moment des dernières élections communales, un co-prévenu de l'ancien échevin, Reynald Challe, a fait son apparition dans le dossier et a introduit une requête qui paralyse la procédure judiciaire, annonce vendredi La Nouvelle Gazette.*

Некоторые слова существуют как в стандартном французском, так и в бельгийском варианте языка, но в разных значениях. К таким существительным-бельгицизмам относится и **auditoire**. В общепольском языке она имеет значение "аудитория, группа слушающих", а в бельгийском варианте языка обозначает "аудитория, помещение для занятий". В Бельгии данная единица больше характерна для разговорной речи, однако также употребляется в СМИ: *Le site, dont les secrets architecturaux sont encore bien gardés, sera réparti sur plusieurs étages et comprendra un auditoire de 250 personnes, des locaux pour les cours théoriques, plusieurs simulateurs (dont celui en 3D que l'entreprise vient tout juste d'acquérir), des installations extérieures et un grand hall afin de reproduire le plus fidèlement possible les conditions du réel.*

Бельгийские прилагательные составляют вторую группу по широте употребления в прессе (около 15%). Чаще всего они употребляются в официальной и административной сфере, однако сохраняют широкий тематический спектр. Многие прилагательные, характерные для бельгийского варианта французского имеют стилистическую окраску и используются для характеристики человека.

Среди бельгицизмов-прилагательных особенно интересны единицы **légistique** (законотворческий) и **parastatale** (полугосударственный). Контекст использования единицы **légistique** можно проследить на следующем примере ее использования в издании Le Vif: *Certes, le fonctionnement perçu comme opaque de l'Union européenne, réputée loin des peuples voire contre les peuples, son indigestion légistique, sa novlangue, son déficit démocratique, ses doublons, ont agi comme toile de fond.* Бельгицизм **parastatale** используется в следующем тематическом контексте: *A la fin des années 1980, la gestion de l'ancienne structure parastatale défraie déjà la chronique : son directeur général, Georges Viatour, est suspecté d'usage de faux et de détournements multiples destinés à alimenter une "caisse noire" pour rétribuer certains collaborateurs.*

Широко используемое во Франции прилагательное **amical** (дружелюбный) в бельгийском варианте поменяло форму на **amiteux**. Кроме Бельгии такая форма употребляется и в некоторых регионах Франции. В контексте бельгийских СМИ это слово можно встретить достаточно часто: *Les Skye terriers sont des chiens originaire de l'île de Skye en Ecosse, deux fois plus long que haut, bas sur pattes et à poil long qui aiment courir dans les taillis et gratter le moindre terrier, très amiteux et câlins avec les enfants.* Среди других прилагательных-бельгицизмов можно отметить следующие единицы: **macasse** (легкомысленный), **belgeois** (бельгийский), **nishe** (нечистоплотный), **clinche** (бестактный, неловкий), **echt** (истинный) и др.

Глаголы в бельгийском варианте французского занимают третье место по распространению в прессе (около 13%). Бельгийские глаголы часто образуются путем

прибавления префиксов (например, **méconduire** - *плохо себя вести*) или от существительных (**jobber** - *работать*). В отличие от глаголов стандартного французского языка, глаголы-бельгицизмы не являются местоименными и имеют довольно разнообразное применение. Среди наиболее часто упоминающихся в прессе бельгийских глаголов можно выделить **blinquer** (*блестеть*), сформировавшийся от валлонского blinken: *La clé d'une relation harmonieuse avec celle ou celui qui s'occupe de faire blinquer votre chez soi, passerait tout simplement par des règles bien établies et une meilleure communication selon Famille Hulp qui emploie près de 3000 femmes de ménage en Flandre*. От французского **griffe** (*ф, коготь*), которое в бельгийском варианте поменяло значение на "царапина", появился распространенный глагол **griffer** (*царапать*). В прессе этот бельгицизм также можно встретить: *Du côté des autres conducteurs qui ont marqué la nuit des policiers de la zone Marlow, on retrouve également un automobiliste namurois devenu cycliste et un fugitif qui les a griffés et mordus*. Следует также заметить, что среди бельгийских глаголов нет вспомогательных, что позволяет сделать вывод, что бельгицизмы не вносят изменений в структуру языка, а скорее наоборот четко придерживаются установленных норм стандартного французского языка.

Не менее широкое употребление имеет и глагольное выражение **tailler la bavette** (*болтать*). Во Франции данная единица встречается гораздо реже, чем в Бельгии, где она периодически встречается на страницах газет и журналов: *Et pendant ce temps-là, l'ex-actuel-éternel Premier ministre démissionnaire en affaires courantes vague à ses occupations... A l'heure où Johan Vande Lanotte remettait son tablier, Yves Leterme taillait une bavette avec Vladimir Poutine, à Moscou*. Среди других глаголов-бельгицизмов есть такие единицы, как **berdeller** (*ворчать*), **lumer** (*включать свет*), **barloquer** (*висеть, болтаться*) и т.д.

Наречий среди бельгицизмов меньше всего, соответственно они занимают последнее место по употреблению в прессе (около 2%). Наиболее интересное наречие-бельгицизм - **au vogelpik** (*как попало*). Интересна и история его возникновения. Vogelpik - фламандская игра, в которой стрелки целятся в мишень, установленную у стены. Таким образом, возникла ассоциация совершения какого-либо действия "вслепую", "на авось", ведь даже целясь в мишень можно промахнуться. Несмотря на то, что этот бельгицизм больше свойственен разговорной речи, в прессе он также встречается, даже в контексте освещения серьезных политических событий: *La désignation du ministre qui remplace le premier d'entre eux ne se joue pas au vogelpik, mais dépend de l'ordre protocolaire*. Среди наречий-бельгицизмов в прессе встречаются и единицы **à hipe** (*едва*), **à la rouf-rouf** (*на скорую руку*), **tout d'une traque** (*в один миг, разом*).

Таким образом, рассмотрев вышеуказанные примеры, можно сказать, что бельгицизмы используются в прессе достаточно широко и разнообразно, отображая большинство сфер жизни. Несмотря на существование в бельгийском варианте французского множества фразеологизмов и даже целых предложений, имеющих особый смысл, в прессе чаще всего употребляются такие части речи, как существительные, прилагательные, глаголы и наречия. Однако, несмотря на многочисленные единицы, принадлежащие к различным частям речи, бельгицизмы не образуют собственный отдельный язык, а являются ярким примером разновидности французского языка на определенной территории.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алифференко С.Я. Особенности бельгийского варианта французского языка. Владивосток, 2008. 250 с.
2. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. М.: Рус. Яз., 1998. 550 с.
3. Клоков В.Т. Словарь французского языка за пределами Франции. Саратов: Изд-во Саратов. Ун-та, 2000. 612 с.
4. Словарь бельгицизмов. URL: <http://www.jchr.be/langage/belgicismes.htm> (дата обращения: 14.04.2017)

5. Le Soir. URL: <http://www.lesoir.be/> (дата обращения: 11.04.2017)
6. Le Vif. URL: <http://www.levif.be/actualite/> (дата обращения: 20.04.2017)
7. La Dernière Heure. URL: <http://www.dhnet.be/> (дата обращения: 10.04.2017)
8. Declout C. Dictionnaire du français de Belgique, v.2. Bruxelles, 1998-1999

## **ЯЗЫК НАОБОРОТ: ВЕРЛАН ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ВИДЕО ИЗВЕСТНЫХ ФРАНЦУЗСКИХ БЛОГЕРОВ)**

*Сахратова Э.И.*

*Статья посвящена лексическим особенностям верлана во французском языке. В данном исследовании раскрывается экстралингвистическая сторона этой формы французского сленга, его происхождение и значение для самих французов. На основе французских видеоблогов, в которых можно пронаблюдать самые современные тенденции французского языка, в настоящей работе изучены методы образования верлана согласно фонетическим и грамматическим особенностям французского языка.*

**Ключевые слова:** верлан; сленг; лексические особенности; верланизация.

*This article describes lexical peculiarities of Verlan in French language. This study covers extra-linguistic side of this form of French slang, its origins and its significance for the French. Basing on the French video blogs that show the most modern tendencies of French language, we studied the ways to form the Verlan in compliance with phonetical and grammatical peculiarities of French.*

**Key words:** Verlan, slang; lexical peculiarities; verlanization.

Изучив французский язык даже до превосходного уровня, мы так или иначе можем столкнуться с небольшой трудностью: в обиходной речи французов часто можно услышать слова, которых мы не найдем в классических словарях. Данная черта, характерная, пожалуй, только для французского языка, носит название «верлан».

Верлан – это молодежный сленг, своеобразная скрытая, зашифрованная лексика, появившаяся сравнительно недавно в кругах больших городов, где в основном проживали эмигранты. Подобную игру слов можно встретить еще в документах 19 века, когда верлан служил для секретной переписки преступников.

Однако большую популярность он приобрел именно после Второй мировой войны, когда городская администрация начала строить на окраинах временные дома для рабочих эмигрантов. В 70-х годах эти поселения стали постоянными, так как к рабочим присоединялись их семьи. Так, появлялось новое поколение, которое уже не говорило на родном языке, но и не чувствовало себя частью французской национальности. Молодым людям этого поколения хотелось выделиться и подчеркнуть свою принадлежность к определенной социальной группе. Переворачивая слова наоборот, они изобретали свой, никому непонятный язык, называя город «la teçi» вместо «la cité», женщину – «la meuf» вместо «la femme».

Таким образом появляется верлан – язык наоборот, т.е. в котором последний слог становится первым, а первый – последним. Безусловно, верлан затрагивает лишь небольшую часть языка, поэтому меняются довольно популярные, часто употребляемые слова: la musique превращается в zicmu, bizarre в zarbi, salut в luss, bonjour в jourbon. Но тем не менее, верлан стал одной из отличительных черт французского языка, как грассирующая буква «г» или ударение на последний слог. Верлан не похож на обычный сленг в других языках. Он представляет собой создание неологизмов на основе существующего лексикона.

Интересно, но за несколько десятилетий верлан перекочевал из окраин в большие города и завоевал популярность у французской молодежи. Этот вид сленга проник почти во